



*"Not at all," he replied; "they were brightened by the exercise." -- A short pause followed this speech, and Mrs. Hurst began again.*

*"(1)I have an excessive regard for Jane Bennet, she is really a very sweet girl, and I wish with all my heart she were well settled. (2)But with such a father and mother, and such low connections, I am afraid there is no chance of it."*

*"I think I have heard you say, that their uncle is an attorney in Meryton."*

*"Yes; and they have another, who lives somewhere near Cheapside."*

*"That is capital," added her sister, and they both laughed heartily.*

*"If they had uncles enough to fill all Cheapside," cried Bingley, "it would not make them one jot less agreeable."*

*"But it must very materially lessen their chance of marrying men of any consideration in the world," replied Darcy.*

*To this speech Bingley made no answer; but his sisters gave it their hearty assent, and indulged their mirth for some time at the expense of their dear friend's vulgar relations.*

**indulge** 的意思是 “放纵自己于...”

**at the expense of...**意思是 “以贬损...为代价”

达西回答道：“并没有，她那双眼睛，在长时间赶路之后，反而显得更加明亮了。”

说完这句话，屋子里稍许沉默了一会儿，然后赫斯脱太太又开口说话：

(1)“我非常关心简·班纳特——她倒的确是位可爱的姑娘——我诚心诚意地希望她有个好归宿。

(2)只可惜遇到那样的父母，加上还有那么些不入流的亲戚，我怕她没有什么指望了。”

“我不是听你说过，她有个姨夫在梅丽顿当律师吗？”

**attorney n. (辩护)律师**

Peter's father is an attorney. He has his own practice. 彼得的父亲是律师。他自己开业。

“她们还有个舅舅住在齐普赛附近。”

“那真妙极了，”她的妹妹补充了一句，于是姐妹俩都纵情大笑。(嘲笑她们是乡下人)

**heartily ['hɑ:tɪli] adv. 衷心地，热心地**

I am heartily grateful to your help.

我衷心地感激你的帮助。

宾利一听，便大叫起来：“即使她们有多得数不清的舅舅，可以把整个齐普赛都塞满，也不能把她们讨人喜爱的地方减损分毫。”

“可是，她们倘使想嫁给有地位的男人，机会可就大大减少了。”达西回答道。

宾利先生没有理睬这句话；他的姐妹们却非常赞同，并拿班纳特小姐不入流的亲戚们开玩笑，沉浸其中不能自己。

**mirth n. 欢乐，欢笑**

Christmas is a time of mirth, especially for children. 圣诞节是个快乐的日子，对孩子们来说更是如此。

(1) With a renewal of tenderness, however, they repaired to her room on leaving the dining-parlour, and sat with her till summoned to coffee.

**repair to** 意思是“往...，去...”；

(2) She was still very poorly, and Elizabeth would not quit her at all till late in the evening, when she had the comfort of seeing her asleep, and when it appeared to her rather right than (并不是) pleasant that she should go down stairs herself.

(1) On entering the drawing-room she found the whole party at loo, and was immediately invited to join them;

(2) but suspecting them to be playing high she declined it, and making her sister the excuse, said she would amuse herself for the short time (she could stay below) with a book.

Mr. Hurst looked at her with astonishment.

“Do you prefer reading to cards?” said he; “that is rather singular.”

“Miss Eliza Bennet,” said Miss Bingley, “despises cards. She is a great reader and has no pleasure in anything else.”

“I deserve neither such praise nor such censure,” cried Elizabeth; “I am not a great reader, and I have pleasure in many things.”

(1) 不过她们一离开了饭厅，就重新做出百般温柔体贴的样子，来到简的房间里，一直陪着她坐到有人来请她们下楼喝咖啡。

(2) 简的病仍不见好转，伊丽莎白寸步不离地守着她，一直到深夜，看见她睡着了，才放下了心，觉得自己应该到楼下去一趟（虽说她并不乐意下楼去）。

**parlour n.** 客厅，会客室

I looked around the hotel parlour, now restored as it was in 1927.

我看了看饭店的客厅，现在已恢复到 1927 年的样子。

(1) 走进客厅，她发觉大家正在玩牌，大家当时立刻邀她也来玩，

(2) 可是她怕他们会玩得很大，便谢绝了。只推说放心不下姐姐，一会儿就得上楼去，她可以拿本书来消遣时间。

**decline [di'klaɪn] n.** 衰微，跌落；晚年 **v.** 降低，婉谢

decline an invitation 谢绝邀请

赫斯脱先生朝她望了一下，略带疑惑。

“相比于打牌，你更喜欢看书吗？”他说。“这真是少有。”

**singular adj.** 独一的，唯一的，非凡的；奇特的；奇怪的；异常的

宾利小姐说：“伊丽莎白·班纳特小姐瞧不起玩牌，她可是个了不起的读书人，对别的事都不感兴趣。”

**despise [di'spaɪz] vt.** 轻视

He claims to despise riches.

伊丽莎白大声说道：“这算赞扬也罢，责备也罢，我都不敢当。我并不是什么了不起的读书人，我对许多事都很感兴趣。”

**censure n.** 责难，非难 **v.** 非难，责备，谴责

They were censured as traitors.

他们被指责为叛徒

*"In nursing your sister I am sure you have pleasure," said Bingley; "and I hope it will soon be increased by seeing her quite well."*

*(1) Elizabeth thanked him from her heart, and then walked towards a table where a few books were lying.*

*(2) He immediately offered to fetch her others; all that his library afforded.*

*"(1) And I wish my collection were larger for your benefit and my own credit; (2) but I am an idle fellow, and though I have not many, I have more than I ever look into."*

*Elizabeth assured him that she could suit herself perfectly with those in the room.*

*"I am astonished," said Miss Bingley, "that my father should have left so small a collection of books. -- What a delightful library you have at Pemberley, Mr. Darcy!"*

*"It ought to be good," he replied, "it has been the work of many generations."*

*"And then you have added so much to it yourself, you are always buying books."*

*"I cannot comprehend the neglect of a family library in such days as these,"*

*"Neglect! I am sure you neglect nothing that can add to the beauties of that noble place. Charles, when you build your house, I wish it may be half as delightful as Pemberley."*

*"I wish it may."*

宾利先生说：“我想你很乐意照料你的姐姐，但愿她快些康复，那你心里也会好受一些。”

(1) 伊丽莎白对此表示衷心感谢，然后走到一张放了几本书的桌子跟前。

(2) 他立即提出要再给她拿一些，几乎把他图书柜里所有的书都拿来了。

(1) “要是我的藏书多一些就好啦，那样既能满足你的需求，又使我不失体面；

(2) 可是我是个懒鬼，藏书不多，仔细读过的就更少了。”

伊丽莎白向他表示这些已经足够了，她一定会好好看这些书。

宾利小姐说：“我很奇怪，父亲怎么只留下来这么几本书。——达西先生，你在彭伯里的那个藏书室真是好极了！”

**astonished adj. 惊讶的**

I was astonished at the news.

这消息着实让我吃了一惊。

达西说：“那并不稀奇。因为那是好几代人的积累下的。”

“你自己也添置了不少，我看你一直在购进书籍。”

“在目前这个时代，我不能理解对于家庭藏书室的忽视。”

“忽视？我相信，只要是能给那个地方增色的东西，你都不会忽视吧。查尔斯，将来你在建造自己的房子时，我希望它能有彭伯利房子的一半美就足够了。”

“但愿如此。”

(1)'But I would really advise you to make your purchase in that neighborhood, and take Pemberley for a kind of model.

(2)There is not a finer county in England than Derbyshire."

"With all my heart; I will buy Pemberley itself if Darcy will sell it."

"I am talking of possibilities, Charles."

"Upon my word, Caroline, I should think it more possible to get Pemberley by purchase than by **imitation**."

(1)Elizabeth was so much caught by what passed, as to leave her very little attention for her book; (2) and soon **laying** it wholly **aside**, she drew near the card-table, and **stationed** herself between Mr. Bingley and his eldest sister to observe the game.

"Is Miss Darcy much grown since the spring?" said Miss Bingley; "will she be as tall as I am?"

"I think she will. She is now about Miss Elizabeth Bennet's height, or rather taller."

"(1)How I long to see her again! I never met with anybody who delighted me so much. (2)Such a **countenance**, such manners, and so extremely accomplished for her age! Her performance on the piano-forte is **exquisite**."

"It is amazing to me," said Bingley, "how young ladies can have patience to be so very accomplished as they all are."

"All young ladies accomplished! My dear Charles, what do you mean?"

(1) "我奉劝你就在那儿附近购买房产把，就要拿彭伯里做样板。

(2) 全英国没有哪一个郡比德比郡更好了。"

"我非常高兴那么办。我真想干脆就把彭伯里买下来，只要达西肯卖。"

我在讲有可能办到的事。

"是的，卡罗琳，我敢说，买下彭伯里比仿照彭伯里的式样造房子，可能性更大些。"

**imitation n.** 模仿,效法 **adj.** 假造的,冒充的

The house was built in imitation of a Roman villa.  
这所房子是仿造古罗马别墅式的建筑。

(1) 伊丽莎白听这些话听得出神，弄得没心思看书了。(2) 索性把书放在一旁，走到牌桌跟前，坐在宾利先生和他的姐姐之间，看他们斗牌。

**station vt.** 安置

Guards were stationed around the prison.  
卫兵派驻在监狱四周。

这时宾利小姐又问达西："入春以来，达西小姐长高了很多吧？长到我这么高了？"

"我想会吧。她现在有伊丽莎白·班纳特小姐那么高，恐怕还要高一点。"

(1) "我真想再见见她！我从来没见过这么使我喜爱的人。(2) 模样那么好，又那样懂得礼貌，小小的年纪就多才多艺，她的钢琴真弹得妙极了。"

**exquisite**['ekskwizit] **adj.** 精挑细选的, 精致的, 细腻的, 强烈的 **n.** 过分在意外表着装的人

The girl came up with a set of exquisite stamps.  
那姑娘拿出一套精美的邮票。

宾利先生说："这真叫我惊奇，年轻的姑娘们怎么能耐得住性子，一个个全都练得多才多艺。"

"一个个都多才多艺！查尔斯，你这话是什么意思？"

*"(1)Yes, all of them, I think. They all paint tables, cover skreens, and net purses. I scarcely know anyone who cannot do all this, (2)and I am sure I never heard a young lady spoken of for the first time, without being informed that she was very accomplished."*

*(1) "Your list of the common extent of accomplishments," said Darcy, "has too much truth. (2)The word is applied to many a woman (who deserves it no otherwise than by netting a purse, or covering a skreen. )*

*(3) But I am very far from agreeing with you in your estimation of ladies in general. I cannot boast of knowing more than half-a-dozen, in the whole range of my acquaintance, that are really accomplished."*

*"Nor I, I am sure," said Miss Bingley.*

*"Then," observed Elizabeth, "you must **comprehend** a great deal in your idea of an accomplished women."*

(1) “是的，我想，她们全都如此。她们都会装饰台桌，点缀屏风，编织钱袋。我从未见过有哪一位姑娘，谁不是样样都会的。

(2) 而且我很确定，每逢谈起一个年轻姑娘，每个人都会提及她是多才多艺的。”

**accomplished adj.** 娴熟的,有造诣的,完成的,有成就的,毫无疑问的

My tutor is an accomplished scholar.  
我的导师是一位学识渊博的学者。

(1) 达西说：“按照你举的平凡的才艺来衡量，倒确实如此。(2) 多少女人不过会编织钱袋，点缀屏风，就享有了多才多艺的美名；

(3) 我却不能认同这个标准，更不认同你对太太小姐们的评价。我不敢说大话；在我所认识的女士中，真正算得上多才多艺的其实不过半打之数。”

“我也同意达西的说法，” 宾利小姐说。

伊丽莎白说：“那么，照你的想法，说女子多才多艺，应该是多方面的综合评价了。”